

Ja, keď sa Janoško

Z Kopanic

Táhle a rytmičky

Ja, keď sa Ja - noš - ko do voj - ny bral,
pri - šol pod o - kén - ko, smut - ně vo - lal:
„Po - daj - že mi mi - lá, po - daj tro - chu vo - dy,
le - bo ve mně mo - je srd - ce z ho - ří.“

- 2 „A já bych ti dala trochu vody,
ale já se bojím tvójích koní.“
|: „Neboj sa, má milá, neboj koňa mého,
šak leží šablenka podla něho.“ :|
- 3 Keď mi prišla karta narukovac,
dal jsom si muzigu došikovac:
|: muziganti moji, zahrajce mi čardáš,
prvieho ochtóbra rukovac mám. :|

Ja, keď sa Janoško

z Kopanic

aus der Kopanice (Landschaft in der mährischen Slowakei)

Táhle a rytmický

gedehnt und rhythmisch

1

Ja, keď sa Janoško do vojny bral,
prišol pod okénko, smutně volal:

Ja, als J. in den Krieg/zum Militär ging,
kam er unters Fensterl, rief traurig:

„Podaj-že mi milá,
podaj trochu vody,
lebo ve mně moje srdce shoří.“

„Reich mir, meine Liebste,
reich ein wenig Wasser,
sonst verbrennt mein Herz in mir.“

2

„A já bych ti dala trochu vody,
ale já se bojím tvójích koní.“

„Ich würde dir ein wenig Wasser geben,
doch ich fürchte deine Pferde.“

„Neboj sa, má milá,
neboj koňa mého,
šak leží šablenka (*dim.*)
podla něho.“

„Fürchte nicht, meine Liebste,
fürchte nicht mein Pferd,
denn es liegt der Säbel
neben ihm.“

3

Keď mi prišla karta narukovac,
dal jsom si muzigu došikovac:
„muziganti moji,
zahrajce mi čardáš,
prvieho ochtóbra rukovac mám.“

Als mir die Karte zum Einrücken kam,
ließ ich mir die Musik kommen:
„Meine Musikanten,
spielt mir Csárdás,
am ersten Oktober muss ich einrücken.“

In diesem mährisch-slowakischen Dialekt liegt eine interessante Alternierung von *t* nach *c* vor:

narukovac – narukovat = einrücken (s. k.u.k.-Militärdeutsch)

došikovac – došikovat = für etwas schicken, sich etwas holen, kommen lassen

zahrajce – zahrajte = Imperativ pl. – spielt, spielt auf

Dieses Lied ist ein thematischer Nachhall zu all dem, was im *verbuňk* vorliegt: Das freiwillige oder unfreiwillige Anwerben oder Einziehen junger Männer zum Militär oder direkt in den Krieg. Dies hier ist allerdings ein späteres Remake, wie die dritte Strophe klar verrät: In den Zeiten des echten *verbuňk* gabs natürlich keine *karta narukovac* (= wohl folkloristisch verbrämte Umschreibung für den Einberufungsbescheid oder Gestellungsbefehl), die ein Einzelner bekommen konnte. Das Ganze ist ein bisschen untermischt mit Mitleidsheische und Imponiergehabe.

JO 060503